

Библиографический список

1. Агамджанова В.И. Контекстуальная избыточность лексического значения слова. Рига, 1977. 124 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955. 416 с.
3. Глоссарий МАНГО. Копенгаген, 1994. 63 с.
4. Откупщикова М.И. Синтаксис связанного текста. Л., 1982. 103 с.
5. BBC English Dictionary. London, 1993. 1371 p.

Источники и принятые сокращения

- Ch.Fr. - Fries Ch. The Structure of English. London: Longmans, 1964.
Quirk - Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English. Moscow, 1982.
Russel - Russel B. Marriage and Morals. London: Allen & Unwin, 1965.

Т.А. Гуральник*

О роли словообразовательной аналогии в создании неологизмов-американизмов

Gouralnik T.

On the Role of Linguistic Analogy in Creating Neologisms in American English

The article focuses on linguistic analogy as means of creating new words in American English. Innovations based on linguistic analogy are analyzed structurally and semantically. Different types of paradigmatic relations observed in analogical innovations are described.

В лингвистической литературе, посвященной разработке вопросов неологии, многие авторы указывают на действие закона языковой аналогии как одну из причин порождения новых лексических единиц. Аналогия и образование новых языковых единиц рассматривается как один из важнейших механизмов речевой

* Т.А. Гуральник, Самарский государственный университет
© Гуральник Т.А., 2003

деятельности. Номинативную деятельность человека трудно представить без действия аналогии, ибо возникновение бесчисленного множества наименований происходит в опоре на готовые и известные из предыдущего опыта знаки [2. С.54].

Сущность аналогии как языкового процесса отражает диалектическое противоборство двух важнейших тенденций: 1) тенденции к регулярности и 2) тенденции к креативности. Аналогия двойственна и противоречива как по своим последствиям, так и по своей природе. С одной стороны, аналогия выступает как организующее начало, как известный принцип упорядочения форм и их унификации, как выразитель системных тенденций в устройстве языка, как регламентирующее начало. С другой стороны, аналогия носит “реформаторский” характер, когда она преобразует существующие формы и перестраивает их. [2. С.46].

Целью настоящей статьи является описание структурно-семантических особенностей неологизмов американского варианта английского языка, которые могут быть интерпретированы как результат действия закона языковой аналогии.

Объектом рассмотрения в настоящей статье стали синтаксические неологизмы (термин В.И.Заботкиной), которые представлены двумя подгруппами неологизмов - морфологические лексические единицы (ЛЕ), образованные в результате традиционных способов словообразования (аффиксация, словосложение, телескопия) и фразеологические, представленные устойчивыми словосочетаниями идиоматического и неидиоматического характера (собственно аналогические образования).

В статье подробно рассмотрены композиты и словосочетания, образованные по словообразовательной модели, ориентирующейся на уникальный образец (*backcast – to reconstruct past events on the basis of study or other evidence* по аналогии с *forecast*). Как показывает анализ фактического материала, собственно аналогические неологизмы составляют около 15% выборки. С одной стороны, они указывают на национально-культурную специфику данного словообразовательного способа в АЕ, с другой стороны, как отмечает известный американский лексикограф Р.Барнхарт, лексемы, образованные по аналогии, представляют собой особое явление, поскольку они никогда бы не появились, если бы в языке не было образца для подражания. Критерием отбора исследуемых

единиц явилось указание на наличие прототипа или образцового слова в словарной статье.

В философском плане аналогия, трактуемая как сходство предметов, явлений, процессов в каких либо их свойствах, определяется применительно к языковым явлениям как процесс формального или семантического уподобления одной единицы языка другой или перенос отношений, существующих в одной паре (серии) единиц, на другую пару [З.С.3]. Возникающие единицы обнаруживают сходство формы и/или содержания по отношению к неким исходным фактам языка, обобщенная модель которых используется в качестве образца для подражания и воспроизведения. Многие исследователи подчеркивали, что внутренний механизм самой аналогии состоит в обнаружении (вычислении) четвертой, искомой величины по трем известным в пропорции или уравнении типа $A:B = C:X$, где A, B, C – необходимая информация для заполнения пропорции, то есть известные языковые формы, а X – искомая величина.

В данный процесс вовлекаются единицы различной протяженности и строения. Поскольку аналогичные слова включают сходные и различительные признаки, то они по своей природе представляют не простые слова, а образования, включающие тождественные и свободные части.

Семантическая прозрачность созданных по аналогии ЛЕ способствует “угадываемости” новых концептов и облегчает оперирование ими. Вследствие этого в действии словообразовательной аналогии можно усматривать одно из проявлений сложных взаимоотношений между языком и мышлением, тесного переплетения концептуальной и языковой картин мира.

В основе процесса наречения по аналогии, как известно, лежит когнитивная операция сравнения нового объекта действительности с существующим. Данное явление можно проиллюстрировать на примере появления в АЕ неологизмов **sunshine law** и **sunset law**. В 1972 в штате Флорида впервые вступил в действие закон, по которому все заседания правительственных комитетов должны были проводиться публично, с доступом на заседания прессы. Закон получил название “**sunshine law**” по официальному прозвищу штата Флорида - “**Sunshine State**”. Впоследствии название закона стало ассоциироваться с идеей “открытого заседания”, т.е. “при солнечном свете” (*letting the sunshine in*). В 1976 году Конгресс США принимает федеральный закон проведения открытых заседаний

правительственных комитетов и агентств. Примерно одновременно с этим законом Конгресс США проводит в жизнь другой закон, согласно которому правительственные комитеты обязаны регулярно пересматривать и оценивать эффективность своей работы с целью оправдания своего существования. Этот закон получил название **sunset law**. В противоположность **sunshine law**, работа по пересмотру правительственных программ и законопроектов проводилась на закрытых заседаниях.

В лингвистическом понимании аналогия представляет собой сочетание, единство двух видов аналогии: структурной и семантической [1]. Словарные продукты аналогии обладают двоякой аналогической организацией – морфемно-структурной и семантической.

При структурной аналогии происходит уподобление аналогического слова образцовому по форме, что проявляется в повторении словообразовательной структуры – аналогическое и образцовое слово имеют структурно тождественные части или элементы и обладают общностью семантики (**sex-blind – not discriminating between sexes; unbiased as to a person's sex** по аналогии с **color-blind – unbiased as to a person's color**).

В качестве образцовых слов для создания неологизмов в АЕ могут выступать:

А) конвенциональные лексические единицы (**house sit – take care of a house while the regular occupants are away; baby sit – to take care of the children during short absence by parents**

Б) неологизмы, послужившие базой для дальнейших словесных образований (**couch potato – a lazy inactive unimaginative person, esp. one who prefers watching TV to active participation in sport, theatre going etc** (впервые зарегистрирован в 1986 г.); **mouse potato – a computer couch potato, one who uses the computer obsessively, for prolonged period**).

Количество неологизмов, сложившихся на базе того или иного образцового слова, бывает различным:

а) это могут быть единичные акты (**high profile – an attitude or position that is direct, open, and emphatic, a conspicuous clear-cut stance; low profile – a deliberately low-keyed or understated attitude or position; a restrained, inconspicuous stance**);

б) группа слов, так называемые серийные образования. Так, по аналогии с неологизмом **Generation X – a generation of young people perceived to lack a sense of direction in life and to have no part to play**

in society появилась целая серия ЛЕ с тождественным компонентом generation: **Generation A** – *a generation seen as initiating social change*, **Generation E** – *a generation of successful entrepreneurs*, **Generation Q** – *a generation of practicing homosexuals*, **Generation V** – *a teenage generation of vegetarians*.

Тожественные компоненты могут занимать инициальное положение в слове (**golden parachute** – *a large sum of money or other compensation given as severance pay to a top executive who is dismissed from a corporation as a result of its being acquired by another company*; **golden handshake** – *payment offered to induce an employee to retire early*) или финальное положение (**brown thumb** – *lack of ability or success in making plants grow*; **wet thumb** – *ability or success in raising fish in aquariums, fish farms*).

Виды семантической аналогии включают следующие типы парадигматических отношений между образцовым и аналогическим словом: синонимические, антонимические, гипо-гиперонимические, отношения принадлежности к одному концептуальному полю (лексико-семантическая парадигма).

Действием синонимической аналогии объясняется появление новых единиц **pro-life** и **pro family**. Сходство значений нового и образцового слов, построенных по модели **pro-x**, определяется семантикой словообразовательной модели “относящийся к противникам аборт”. При общности семантики данных новообразований свободные компоненты **life** и **family** не являются синонимичными. Семантика этих атрибутивных выражений модифицирует общее значение композит, выделяя какие-то оттенки (**pro-life** – *opposed to legalized abortion esp. in advocating or supporting antiabortion laws*; **pro-family** – *favoring large families instead of the use of abortion or other methods to curtail them*).

Значение новых аналогических слов могут находиться в антонимических отношениях со значением образцовых слов: **baby boom** – *a sudden great increase in the US birth rate following WWII (between 1947 and 1961)*; **baby bust** – *a sudden decline in the birth rate in the 1970s*. Антонимичность аналогического слова по отношению к своему прототипу базируется на тождественности значения идентичного компонента и на противоположности значения свободного. Как указывает Е.Н. Синкевич, механизмом процесса при аналогическом образовании по антонимической модели служит не столько копирование образца, сколько копирование антонимической модели. В качестве непосредственно

мотивирующего выступает производное определенной модели, в качестве образца – сама антонимическая модель [4, С. 118]. Знакомая словообразовательная антонимическая модель заполняется новым материалом. Как отмечают многие исследователи, новые аналогические образования, созданные по антонимической модели, заполняют симметричные лакуны в словообразовательной системе. Наиболее четко ощущается правомерность заполнения симметричной лакуны в словах с прозрачной внутренней формой (*underclass - the lowest social stratum usu. made up of disadvantaged minority groups; overclass – highly educated and economically privileged class, softball – using moderate methods or tactics in politics; hardball – using tough aggressive methods or tactics in politics, high-tech и low-tech*). В приведенных примерах можно наблюдать, как некоторые прилагательные, наречия и предлоги, оказавшиеся в качестве компонентов в составе сложного или производного слова, своим лексическим значением побуждают языковое творчество к созданию симметричных слов той же структуры, что и образец.

Гипо-гиперонимическая аналогия действует в направлении импликации. Импликационные отношения выступают с одной стороны как родовидовые, а с другой стороны – как отношения целого и части. Как известно, гипо-гиперонимические отношения характеризуются расширением, сужением, специализацией значения. Так, в лексико-семантической группе “почтовые отправления” в результате действия закона аналогии появились такие ЛЕ, как e-mail, v(ideo)-mail, voice – mail, которые являются гипонимами по отношению к родовому понятию mail. Примечательно, что порождающая функция языка действует не только в направлении создания ЛЕ, номинирующих новые концепты, но и в направлении создания неологизма, обозначающего уже существующий в языке концепт “традиционная почта”, который вербализуется лексемой snail-mail.

Семантическая аналогия действует также в направлении создания лексико-семантических парадигм, т.е. слов, принадлежащих к одному концептуальному полю, где неологизмы образуют контрастивные множества. Дефиниционный анализ новых аналогических единиц позволил выделить следующие концептуальные сферы:

- “политическая борьба, выборы (*wholesale politics – electoral campaigning via the media, especially TV rather than by the politician’s*)

traditional methods of addressing, canvassing, etc; retail politics – electoral campaigning of the traditional variety in which politicians tour around addressing rallies and meeting people;

· “политические движения” (*gay lib – a militant movement of homosexuals demanding greater civil rights and protesting discrimination in business, etc/ animal lib – a militant movement seeking to protect animals from abuse and exploitation, men’s lib – an organization of males whose aim is to free men from their traditional image and role in society*);

· “социальная политика” (*judicare – a government-sponsored program providing free legal services to the poor по аналогии с Medicare – a government health insurance program providing low-cost hospital and medical care, esp. for people over sixty-five*);

· “экономика и финансы” (*supply-side – of, relating, or advocating an economic policy, designed to stimulate the supply or production of goods and services, esp. by such incentives as tax cuts; demand-side – of, relating, or advocating an economic policy designed to stimulate demand for goods and services that will be met by increased employment*).

Между новыми словами, членами определенных лексико-семантических парадигм, устанавливаются отношения гипогиперонимические, антонимические, синонимические и т.д.

Наиболее активно аналогический способ словообразования используется американскими СМИ при освещении или оценке событий, явлений, личностей. В период развития сексуального скандала между президентом Клинтоном и стажером Белого дома Моникой Левински журналисты, подчеркивая очевидность обвинений в адрес президента, употребляли выражение “*smoking zipper*” по аналогии с выражением “*smoking gun*” - *a piece of definitive, indisputable evidence, esp. of a crime*. Последнее, в свою очередь, является аллюзией на стереотипное представление о преступнике, застигнутом на месте преступления с дымящимся пистолетом.

Проведенный на данном этапе исследования анализ позволил сделать следующие выводы:

1) в большинстве случаев образцовыми словами для новых лексических инноваций в АЕ, созданных в результате структурно-семантической и семантической аналогии, также являются ЛЕ, появившиеся в пределах рассматриваемого временного периода;

2) большинство аналогических ЛЕ являются “единичными” образованиями, которые в парадигматическом плане находятся в отношениях антонимии друг к другу;

3) тождественные элементы образцового и аналогического слов, как правило, занимают финальное положение;

4) концептуальными сферами, в которых происходит номинация по аналогии, являются общественно-политическая (политическая борьба, выборы) государственная социальная политика, экономика и финансы. Внутри концептуальной сферы неологизмы образуют контрастивные пары или множества на основе семантических отношений эквивалентности, оппозиции, включения и т.д.;

5) новые аналогические единицы, созданные по антонимической модели, заполняют симметричные лакуны в словах с прозрачной внутренней формой.

Библиографический список

1. Брагина А.А. Неологизмы и закон аналогии // Вестник Моск. ун-та. Сер. филология. 1970. №4.
2. Кубрякова Е.С. Размышления об аналогии // Сущность, развитие и функции языка. М.: Наука, 1987.
3. Кубрякова Е.С. Аналогия // Лингвистическая энциклопедия. М., 1990.
4. Синкевич Е.Н. Телескопия как частный случай проявления закона аналогии // Коннотативные аспекты семантики в немецкой лексике и фразеологии. Калинин, 1987.

Источники фактического материала

1. The Barnhart Dictionary of New English ed. by Barnhart, Steinmetz, and Barnhart. 1990.
2. The Oxford Dictionary of New Words. Oxford University Press. 1997.
3. 12.000 Words. A Supplement to Webster's Third New International Dictionary. Springfield, Massachusetts. 1986.